



Republika e Kosovës  
Republika Kosova - Republic of Kosova  
*Qeveria - Vlada - Government*

UDHËZIM ADMINISTRATIV MASHT NR. 07 /2015 PËR KALENDARIN E VITIT SHKOLLOR 2015/2016

ADMINISTRATIVNA UREDBA MONT BR. 07 /2015 ŠKOLSKI KALENDAR ZA 2015/2016


ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MEST NO. 07 /2015 FOR SCHOOL YEAR CALENDAR 2015/2016

<p>Ministri i Ministrisë së Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, në mbështetje të nenit 5 paragrafit, 2 nënparagrafi 2.1 të Ligjit për Arsimin Parauniversitar në Republikën e Kosovës (Gazeta zyrtare nr. 17, 16 shtator 2011), në pajtim me shtojcën 6 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (dt.22.03.2011) dhe nenin 38 (6) të Rregullores së punës së Qeverisë nr. 09/2011 nxjerr këtë udhëzim administrativ:</p>	<p>Ministar Obrazovanja, Nauke i Tehnologije, na osnovu član 5 stav, 2 pod stav 2.1 Zakona o Preduniverzitetskom obrazovanju u Republike Kosova (službenom glasniku br. 17, 16 septembar 2011). U skladu sa aneksom 6 Pravilnikom 02/2011 za odgovorne oblasti Kancelarije premijera i Ministarstva (datum. 22.03.2011) i član 38 (6) Poslovnika o radu Vlade br. 09/2011 izdaje ovu AU:</p>	<p>Ministar Obrazovanja, Nauke i Tehnologije, pursuant to article 5 paragraph 2, sub-paragraph 2.1 of the Law for Pre-university education in Republic of Kosova (Official Gazette no. 16, 17 September 2011). In accordance with appendix 6 of Regulation no. 02/2011 for fields of administrative responsibility of Prime Minister's Office and Ministries (dt.22.03.2011) and article 38 (6) of the Government's Rules of Procedure no. 09/2011 issues this administrative instruction:</p>
<p style="text-align: center;"><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV</b> Për kalendarin e vitit shkollor 2015/2016</p> <p>Numër: <u>07/2015</u> Datë: <u>10/08/2015</u></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ADMINISTRATIVAN UREDBA</b> Školski kalendar za 2015/2016</p> <p>Broj: <u>07/2015</u> Datum: <u>10/08/2015</u></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1</b> <b>Cilj</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION</b> For school year calendar 2015/2016</p> <p>Number: <u>07/2015</u> Date: <u>10/08/2015</u></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>The purpose</b></p>
<p>Ky Udhëzim administrativ ka për qëllim të përcaktojë fillimin dhe mbarimin e vitit shkollor, respektivisht të vitit mësimor,</p>	<p>Ova Administrativna uredba ima za cilj određivanje početak i kraj školske godine odnosno nastavnu godinu, prema nivoima,</p>	<p>This administrative instruction has for purpose to determine beginning and the end of school year respectively of learning</p>

<p>sipas niveleve, pushimin dimëror, pushimin pranveror, festat publike për nxënësit e shkollave fillore, shkollave të mesme të ulëta, të shkollave të mesme të larta dhe për klasat parafillore.</p>	<p>zimski raspust, prolečni raspust i državnu praznici, za učenike osnovnih škola, niže srednje škole, više srednje škole i za predškolske razrede.</p>	<p>year, according to levels, winter holiday, spring holiday, public holidays for students of primary schools, lower secondary schools, of higher secondary schools and for pre-primary grades.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Viti shkollor</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Školska godina</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>School year</b></p>
<p>Viti shkollor 2015/2016, do të fillojë më 1 shtator 2015 dhe do të mbarojë më 31 gusht 2016.</p>	<p>Školska godina 2015/2016, počinje 1 septembra 2015 i završava 31 avgusta 2016.</p>	<p>School year 2015/2016 will begin on 1<sup>st</sup> of September 2015 and will end on 31<sup>st</sup> of August 2016.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Gjysmëvjeteri</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Polugodište</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>First semester</b></p>
<p>1. Gjysmëvjeteri i parë fillon më 1 shtator 2015 dhe mbaron më 18 dhjetor 2015.</p> <p>2. Gjysmëvjeteri i dytë fillon më 5 janar 2016 dhe mbaron më:</p> <p>2.1. 13 maj 2016 për nxënësit të cilët e mbarojnë shkollën e mesme të lartë klasën e 12-të (maturantët);</p> <p>2.2. 3 qershor 2016 për nxënësit e klasave 9, 10 dhe 11-të;</p> <p>2.3. 17 qershor 2016 për nxënësit e</p>	<p>1. Prvo polugodište počinje 1 septembra 2015 i završava 18 decembra 2015.</p> <p>2. Drugo polugodište počinje 5 januara 2016 i završava:</p> <p>2.1. 13 maja 2016 za učenike koji završavaju višu srednju školu 12-ti razred (maturanti);</p> <p>2.2. 3 jun 2016 za učenike 9, 10 i 11-ti razred;</p> <p>2.3. 17 jun 2016 za učenike 1-8- razrede i</p>	<p>1. First semester begins on 1<sup>st</sup> of September 2015 and ends on 18<sup>th</sup> of December 2015.</p> <p>2. Second semester begins on 5<sup>th</sup> of January 2016 and ends on:</p> <p>2.1. 13<sup>th</sup> of May 2016 for students who complete higher secondary school, 12<sup>th</sup> grade (graduates);</p> <p>2.2. 3<sup>rd</sup> of June 2016 for students of grades 9, 10 and 11;</p> <p>2.3. 17<sup>th</sup> of June 2016 for students of</p>

<p>klasave 1 – 8 dhe fëmijët parafillor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Praktika profesionale</b></p> <p>1. Përveç mësimit të rregullt, nxënësit do të kenë edhe forma tjera të mësimit siç është mësimi praktik dhe praktika profesionale.</p> <p>2. Drejtorët e të gjitha shkollave profesionale janë të detyruar që në planin vjetor të punës ta caktojnë kohën e mbajtjes së praktikës profesionale.</p>	<p>decu predosnovnog.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Profesionalna praksa</b></p> <p>1. Pored redovne nastave, učenici će imati i druge oblike nastave kao što je praktična nastava i profesionalna praksa.</p> <p>2. Direktor svih profesionalnih škola obavezni su da u godišnjem planu rada odrede vreme održavanja profesionalne prakse.</p>	<p>grades 1 – 8 and pre-primary children.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Professional practice</b></p> <p>1. Except the regular learning, students will have also other forms of learning like practice learning and professional practice.</p> <p>2. The principals of all vocational schools are obliged that in the annual work plan to set the retention time of the professional practice.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Pushimet</b></p> <p>1. Pushimi dimëror fillon më 21 dhjetor 2015 dhe mbaron më 4 janar 2016.</p> <p>2. Pushimi pranveror fillon më 4 prill 2016 dhe mbaron më 8 prill 2016.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Odmori</b></p> <p>1. Zimski raspust počinje 21 decembra 2015 i završava 4 januara 2016.</p> <p>2. Prolećni raspust počinje 4 aprila 2016 i završava 8 april 2016.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Holidays</b></p> <p>1. Winter holiday starts on December 21, 2015 and ends on January 4, 2016.</p> <p>2. Spring holiday starts on April 4, 2016 and ends on April 8, 2016.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Festat publike - Ditët kur pushohet</b></p> <p>1. 24 shtator 2015, Kurban Bajrami.</p> <p>2. 28 nëntor 2015, Dita e Shqiptarëve, ditë</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Državni praznici - Neradni dani</b></p> <p>1. 24 Septembar 2015, Kurban Bajram.</p> <p>2. 28 novembar 2015, Dan Albanaca,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Public holidays - Non-working days</b></p> <p>1. September 24<sup>th</sup>, 2015, Eid al-Adha.</p> <p>2. November 28<sup>th</sup>, 2015, Albanians Day,</p>

<p>pushimi është më 30 nëntor 2015.</p> <p>3. 7 janar 2016, Krishtlindjet Ortodokse.</p> <p>4. 17 shkurt 2016, Dita e Pavarësisë së Republikës së Kosovës.</p> <p>5. 27 mars 2016, Pashkët Katolike, ditë pushimi është më 28.3.2016.</p> <p>6. 9 prill 2016, Dita e Kushtetutës, ditë pushimi është më 11.4.2016.</p> <p>7. 1 maj 2016, Dita Ndërkombëtare e Punës dhe Pashkët Ortodokse, ditë pushimi është më 2.5.2016.</p> <p>8. 9 maj 2015, Dita e Evropës.</p> <p>9. 12 qershor 2016, Dita e Paqes, ditë pushimi është më 13.6.2016.</p>	<p>neradni dan 30 novembar 2015.</p> <p>3. 7 januar 2016, Pravoslavni Božić</p> <p>4. 17 februar 2016, Dan nezavisnosti Republike Kosova.</p> <p>5. 27 mart 2016, katolički Uskrs, neradni dan je 28.3.2016.</p> <p>6. 9 april 2016, Dan ustavnosti, neradni dan je 11.4.2016.</p> <p>7. 1 maj 2016 međunarodni dan rada, i pravoslavni Uskrs, neradni dan je 2.5.2016.</p> <p>8. 9 maj 2016 Dan Evrope.</p> <p>9. 12 jun 2016 Dan mira, neradni dan je 13.6.2016.</p>	<p>30 November 2015 is holiday.</p> <p>3. January 7<sup>th</sup>, 2016, Orthodox Christmas.</p> <p>4. February 17<sup>th</sup>, 2016, Independence Day of the Republic of Kosova.</p> <p>5. March 27<sup>th</sup>, 2016, Catholic Easter, 28.03.2016 is holiday.</p> <p>6. April 9<sup>th</sup>, 2016, Day of Constitution, 11.4.2016 is non-working day.</p> <p>7. May 1<sup>st</sup>, 2016, International labour day, Orthodox Eastern and non-working day is on May 2<sup>th</sup>, 2016.</p> <p>8. May 9<sup>th</sup>, 2016, Day of Europe.</p> <p>9. June 12<sup>th</sup>, 2016, Day of Peace, non-working day is on 13.06.2016.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Ditët dhe javët e obliguara të mësimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Obavezni radni dani ili nedelje</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p style="text-align: center;"><b>The compulsory days and weeks of teaching</b></p>
<p>1. Për nxënësit e shkollës së mesme të lartë-maturantët, janë të obliguara 160 ditë mësimi -32 javë.</p> <p>2. Për nxënësit e klasave 9, 10 dhe 11-të,</p>	<p>1. Učenci više srednje škole –maturanti moraju održati nastavu 160 radna dana ili 32 nedelje.</p> <p>2. Učenci 9, 10 i 11 moraju održati nastavu</p>	<p>1. For secondary higher school students – graduates are 160 learning days – 32 compulsory weeks.</p> <p>2. For students of grades 9, 10 and 11 – to</p>

<p>janë të obliguara, 175 ditë mësimi – 35 javë.</p> <p>3. Për nxënësit e klasave 1-8 dhe fëmijët parafillor janë të obliguara 184 ditë mësimi – 37 javë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Dispozitat shfuqizuese</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi shfuqizohet UA nr. 30/2014 i datës 22.08.2014 .</p>	<p>175 radna dana ili 35 nedelje.</p> <p>3. Učenci 1- 8 i deca predosnovnog moraju održati nastavu 184 radna dana ili 37 nedelje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Vansnažne odredbe</b></p> <p>Ova administrativna odredba stvalja van snage AU br. 30/2014 dat. 22.08.2014.</p>	<p>be 175 learning days – 35 compulsory weeks.</p> <p>3. For students of grades 1-8 and pre-primary students are 184 learning days – 37 compulsory weeks.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Repealing provisions</b></p> <p>This administrative instruction repeals AI no. 30/2014 dt. 22.08.2014.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi më datën e nënshkrimit të tij nga ministri.</p> <p style="text-align: center;"> <b>Prof. Dr. Arsim BAJRAMI, Ministër</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ova administrativna uredba stupa na snagu na dan potpisivanja od strane ministra</p> <p style="text-align: center;"><hr/><b>Prof. dr. Arsim BAJRAMI, ministar</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This administrative instruction enters into force on the day of its signature by minister.</p> <p style="text-align: center;"><hr/><b>Prof. dr. Arsim BAJRAMI, Minister</b></p>